

The background is a stylized, collage-like illustration of a town. Buildings are constructed from various materials like wood, brick, and metal. A man in a dark hat and red scarf is visible in a window. A street lamp stands on the left. The overall color palette is warm, dominated by browns, oranges, and yellows.

看守我兄长的人

詹姆斯·乔伊斯的早期生活

[爱尔兰] 斯坦尼斯劳斯·乔伊斯◎著
冯建明 张晓青 梅叶萍◎等译

My Brother's Keeper
James Joyce's Early Years

上海三联书店



上海三联书店
官方订阅号



上海三联书店
官方服务号

上架建议：文学

ISBN 978-7-5426-6777-9



9 787542 667779 >

定价：48.00元

看守我兄长的人


詹姆斯·乔伊斯的早期生活

[爱尔兰] 斯坦尼斯劳斯·乔伊斯◎著

冯建明 张晓青 梅叶萍◎等译

My Brother's Keeper

James Joyce's Early Years

 上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

看守我兄长的人：詹姆斯·乔伊斯的早期生活/[爱尔兰]斯坦尼斯劳斯·乔伊斯著；冯建明等译. —上海：上海三联书店，2019.11

ISBN 978-7-5426-6777-9

I. ①看… II. ①斯…②冯… III. ①回忆录—爱尔兰—现代
IV. ①I562.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 197932 号

看守我兄长的人：詹姆斯·乔伊斯的早期生活

著 者 / [爱尔兰]斯坦尼斯劳斯·乔伊斯

译 者 / 冯建明 张晓青 梅叶萍等

责任编辑 / 职 焯

特约编辑 / 宋寅悦

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路 331 号 A 座 6 楼

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2019 年 11 月第 1 版

印 次 / 2019 年 11 月第 1 次印刷

开 本 / 889×1194 1/32

字 数 / 190 千字

印 张 / 8.625

书 号 / ISBN 978-7-5426-6777-9/I·1539

定 价 / 48.00 元

敬启读者，如发现本书有印装质量问题，请与印刷厂联系 021-66366565

译作《看守我兄长的人：詹姆斯·乔伊斯的早期生活》为国家社会科学基金课题“爱尔兰文学思潮的流变研究”（15BWW044）和教育部社会科学基金课题“2017年度国别与区域研究中心（备案）：爱尔兰研究中心”（GQ17257）阶段性成果，也是上海对外经贸大学内涵建设课题“乔伊斯与爱尔兰非物质文化遗产”、“《乔伊斯研究》与民族核心价值观”、“‘一带一路’战略格局下的爱尔兰与中国关系研究”（YDYL2018020）和上海对外经贸大学学位点专项研究生创新人才培养建设项目：研究生教育精品课程：《乔伊斯研究》最终成果。

参加本书翻译和校对的成员（按音序排列）

陈喜临 冯建明 韩冰 侯慧凡 李欣
林耘 刘诗雨 梅叶萍 童雨娟 王盈
应承言 张晓青 张亚蕊

译者序

若论国别与区域中的人文研究,不可回避对欧洲岛国爱尔兰的研究。在爱尔兰岛上,历史的发展和政治区域变化深刻影响着爱尔兰政治和文化。在总体上,国内外爱尔兰研究已取得巨大进展。自1979年6月,中国与爱尔兰建交以来,双方彼此信任、相互合作、重视交流,促进经济发展,推动社会繁荣,维护世界和平,并建立了深厚的友谊。在两国的城市中,不仅北京与都柏林成为姊妹城市,上海与科克也成为姊妹城市。“中-爱”两国代表性城市之间友好关系的建立颇具含义,进一步加强了“中-爱”友谊的凝聚力。

一、中国的爱尔兰研究环境

中国的改革开放政策具有重大意义,为中国的爱尔兰研究带来了黄金时期。在爱尔兰政治文化研究领域,中国学术界不断地取得令人瞩目的成就,且近期进一步受到国家教育部的关心和支持。2017年,我国教育部国际交流与合作司应时代要求,为了加强国别与区域研究力度,首次批准、资助了四家国别与区域研究中心(备案):“爱尔兰研究中心”。^①

^① 上海对外经贸大学爱尔兰研究中心、北京外国语大学爱尔兰研究中心、大连外国语大学爱尔兰研究中心、河南牧业经济学院爱尔兰研究中心。

中国的爱尔兰研究发展到今天,其所取得的成绩既离不开政府的英明领导和大力支持,也离不开诸多学术团队的共同努力,还离不开各种传播媒介。在斑斓多样的传播媒介中,著作(包括翻译作品)和论文最具影响力。在人们心目中,著作和论文上的“白纸黑字”令人联想到教科书上的词句、宗教经典中的术语、家族长者的嘱咐、社会权威的指示等等,具有一定的权威性,是主流观念的书面表达。

然而,著作、译作、论文的产生并非空穴来风,一定有外在因素的支撑,是社会大背景下的必然产物,或体现了社会发展趋势,或是对文明历史的经验总结。在一定程度上,关注中国的爱尔兰研究著作,讨论爱尔兰作品的汉译作品,分析爱尔兰研究学术论文,无不有助于深入了解爱尔兰政治文化对中国现代社会发展的影响力。

不同时期,中国的爱尔兰研究成果的侧重点不尽相同。在中国“改革开放”初期,中国社会迎来了“科学的春天”,大家以读书为荣,渴望拥有知识,大力汲取西方文明和文化的精华。由于“文革”时期对高等教育教育的弱化,国民大多对外国文学的了解十分有限,大众的外国文学基础普遍薄弱。在中国的爱尔兰研究领域,实际情况类似。在研究水平方面,爱尔兰研究相对于英、美、法三国的研究来说,水平更低。在这个时期,对中国的外国文学研究领域而言,概念的普及十分必要,对专业知识的讲解会有明显效果。这个时期的学者是学术引路人,尽管他们的著作现在看来并不深奥,却为中国的西方文化和文学研究打下了坚实的基础,为中国未来外国文学和文化的研究开辟了宝贵领域。随着中国爱尔兰研究的深入,爱尔兰研究受到新一代学人的重视。爱尔兰研究者借助现代理论,运用美学观点,分析爱尔

兰文学的叙事技巧,把中国的爱尔兰研究和爱尔兰作品的翻译水平提高到新高度。多年以来,中国的爱尔兰研究尤其侧重爱尔兰文学、文化、历史和政治等方面研究,并在相关领域积累了一些重要的研究经验和学术成果。

在当前全球经济复苏的步伐缓慢、国际社会面临挑战增多的背景下,中国的诸多部门将在政府支持下,在明年举办一系列“中-爱”建交周年庆祝活动。这些无不表明中国人民对“中-爱”关系的重视,以及对“中-欧”关系的重视。在庆祝活动中,讲好爱尔兰作家与中国的故事,展现中国的爱尔兰研究所取得的众多成果,将有力促进中国和爱尔兰友好城市之间的关系,加深两国人民的友谊,搭建起民心相通的桥梁,为政治和经贸等领域的合作提供保障,服务于国家“一带一路”的战略发展需要。

无论在哪个研究领域,研究著作、翻译作品、学术论文的创作都离不开学者或作者。中国的学者通过创作,不断推进爱尔兰研究,并把爱尔兰政治文化理念介绍给中国,推动了中国与世界接轨的步伐。对于中国的爱尔兰政治文化传播,不同的中国学者通过各异的学术志趣和研究方向,把个人的天赋和对政治文化的理解,以学术作品的形式展现给世人,并不断推动中国的爱尔兰研究的发展。

爱尔兰文学作品是研究爱尔兰政治、文化、经济、历史等诸多方面的宝贵财富。中国的爱尔兰研究学者从文学作品中了解到爱尔兰的传统习俗、文化思潮、学术流派等,这些共同构成了爱尔兰政治和文化体系的重要方面,并使研究成果服务于国家旅游开发、经济发展、总体战略等,增进“中-爱”双方在更多领域的合作,推动“中-爱”两国关系向更高水平发展。

长期以来,上海对外经贸大学爱尔兰研究中心不断努力,致力于探索爱尔兰研究的多个方面,尤其侧重研究爱尔兰文学、文化、历史、政治和经济等方面,并在相关领域积累了一些研究经验和学术成果。随着时代发展,此中心将进一步加强内涵建设,调整研究计划,在国际形势变化中服务于国家发展需要,提升中国的爱尔兰国别研究和教学水平,增强上海市与科克市之间的友好关系。

二、爱尔兰研究中的精选作品翻译和著作撰写

我国的爱尔兰研究与时俱进,紧密联系“一带一路”,重视共建原则。相比古代丝绸之路,“一带一路”更加宽广,其所涉国家更多,共建成果惠及面更广。“一带一路”坚持开放合作,强调合作共赢。这里的“合作”是全方位的,它不但包括经济融合,还兼含政治互信和文化包容等。长期以来,爱尔兰与我国保持了亲密和友好的关系。“中-爱”关系是异国之间合作共赢的范例。

由于历史原因,爱尔兰与英国之间存在诸多联系。对爱尔兰的研究有助于加深欧洲文化发展进程。若谈论爱尔兰文化,必须参考爱尔兰文学和爱尔兰教育。爱尔兰文学蕴含了爱尔兰文化。能完美表达爱尔兰文化的作家很多,而詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882—1941)就是最典型的爱尔兰作家之一。对于爱尔兰教育,尤其应关注当今爱尔兰教育。故此,上海对外经贸大学现阶段策划:基于乔伊斯研究,翻译爱尔兰系列作品;并侧重当今爱尔兰教育的研究。

其一,译著《斯蒂芬英雄:〈艺术家年轻时的写照〉初稿的一

部分》(*Stephen Hero: Part of the first draft of A Portrait of the Artist as a Young Man*, 1944)。目前,国内尚未出现《斯蒂芬英雄:〈艺术家年轻时的写照〉初稿的一部分》汉译本。该书是欧洲文学巨匠詹姆斯·乔伊斯名著《艺术家年轻时的写照》(*A Portrait of the Artist as a Young Man*, 1916,或译作《青年艺术家的画像》)第一版手稿的部分内容。《斯蒂芬英雄:〈艺术家年轻时的写照〉初稿的一部分》含十二个章节,是乔伊斯的自传性作品,以斯蒂芬·迪达勒斯的早期成长经历为主线,表现了主人公的诗人气质,刻画了他从孩提时期到成年阶段的身心成长过程,并涉及斯蒂芬的家人、朋友、男性和女性、都柏林生活和天主教艺术等,在叙述手法上,比最终出版的《艺术家年轻时的写照》更加生动、具体和详尽,尤其对研究乔伊斯和《艺术家年轻时的写照》具有重要学术价值。

文学是人性重塑的心灵史,它不会游离于文化话语体系之外。乔伊斯生活与创作的时代正是爱尔兰社会发生重大变革的时期,其作品《艺术家年轻时的写照》显出了更多现代主义意味,它将意识流与现实主义的叙事手法糅合在一起,对文学发展带来了重要的影响。相信《斯蒂芬英雄:〈艺术家年轻时的写照〉初稿的一部分》的翻译会进一步加深我国学界对《艺术家年轻时的写照》的研究。

其二,译著《看守我兄长的人:詹姆斯·乔伊斯的早期生活》(*My Brother's Keeper: James Joyce's Early Years*, 1958)。乔伊斯的作品充满了爱尔兰性或爱尔兰岛屿特质,对了解、欣赏、研究凯尔特文化积淀极为重要。要研究詹姆斯·乔伊斯,就需多了解该作家的生平。目前,《看守我兄长的人:詹姆斯·乔伊斯的早期生活》尚未有汉语译文。相信该书汉语译著

的出版具有现实意义,其将推动我国的乔伊斯研究,有益于我国爱尔兰研究,更能加速国内高校的爱尔兰文学的教学。

《看守我兄长的人：詹姆斯·乔伊斯的早期生活》由詹姆斯·乔伊斯的胞弟斯坦尼斯劳斯·乔伊斯撰写,回忆了与其兄长共同度过的早年生活,是难得的传记性资料,对研究爱尔兰代表性小说家詹姆斯·乔伊斯弥足珍贵。该书由三位作家的成果组成: T. S. 艾略特的“序言”、理查德·艾尔曼所写“介绍”和“注释”以及斯坦尼斯劳斯·乔伊斯所写的回忆录。该书由理查德·艾尔曼编辑。该回忆录分为“故土”“萌芽”“初春”“成熟”和“初放”五部分。该书破解乔伊斯笔下人物原型之谜,揭示其故事情节的起源,探索了乔伊斯的原始材料被加工的程度和方法,把读者的兴趣延伸到乔伊斯的家庭、朋友、他在都柏林生活的每个细节和都柏林的地貌——这个承载着他孩童时期、青少年时期和青年时期的都柏林,帮助读者把握乔伊斯性格与其小说的联系,为研究爱尔兰作家提供一个独特视角。

其三,译著《流亡者》(*Exiles*, 1918)。《流亡者》是三幕剧,由爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯创作。该剧发生在都柏林郊区的梅林和拉尼拉格。该剧主人公是爱尔兰作家理查德·罗恩,他曾自我流放到意大利。1912年夏天,他携带与其私奔十年的情人柏莎返回都柏林,作短暂逗留,并在此期间爱上音乐教师比阿特丽斯·贾蒂斯。同时,柏莎则有意于记者罗伯特·汉德。这四个中年人虽有情,却难以沟通,彼此不理解。故此,无论在爱尔兰,还是在海外,他们都不断流亡。该剧除了这四个主要人物,还包含三个次要角色: 罗恩与柏莎的儿子阿奇、罗恩家的女仆布里吉德和一个卖鱼妇。作为乔伊斯的唯一剧本,它虽然涉及的人物不多,却清晰地描写出流亡者之间的情感纠葛。乔伊

斯运用角色转换手法,表现了现代爱尔兰人的焦虑感和异化感,凸显了 20 世纪初期西方社会流亡者的孤独感。

其四,研究著作《当代爱尔兰教育概况》(*A Survey of the Education in Contemporary Ireland*)。《当代爱尔兰教育概况》旨在聚焦爱尔兰岛,给当代爱尔兰共和国的教育情况勾勒一个概貌,以便为中国的爱尔兰教育研究的纵深发展,抛砖引玉;该作品包含序、参考书目、后记和由八章构成的主体部分:爱尔兰国情综述、爱尔兰教情概况、爱尔兰基础教育、爱尔兰职业教育和成人教育、爱尔兰高等教育、爱尔兰教育对外开放情况、爱尔兰留学服务信息和爱尔兰办学服务信息。该书依据诸多文艺理论,针对所选定章节的不同内容,采用开放式研究方法,重视爱尔兰历史的作用,关注爱尔兰地域特征,突出凯尔特人的民族性;它既参考纸质版经典、权威的爱尔兰研究资料,也不忽视源于网络的最新信息,避免了片面讨论、分析,从而既提供了当代爱尔兰教育情况的客观信息,也阐明了本书的研究团队对当代爱尔兰教育的主观理念。

上海对外经贸大学爱尔兰研究中心面向未来,展开多项研究,重视翻译的实用价值和现实意义,把握爱尔兰研究的热点,旨在通过翻译爱尔兰研究的系列作品,并探索当今爱尔兰教育的奥秘,为中国的爱尔兰研究增添一砖一瓦。

三、基于“忠实”和“可读”的笔译,探秘当代 爱尔兰教育核心特征的研究

近年来,中国政府积极推进孔子学院建设,其在中爱两国发展进程中发挥了重要作用。爱尔兰都柏林大学和科克大学孔子

学院及其他相关机构通过传播中国语言、文化、政治、经济和社会状况,有效增进了爱尔兰对中国的了解,并引发了对方的兴趣,加强了双方的友好关系。在此背景下,爱尔兰与中国关系的研究方兴未艾。

上海对外经贸大学爱尔兰研究中心借助文化研究,并利用现代翻译理论,组织了若干翻译团队。在该翻译团队中,由上海对外经贸大学爱尔兰研究中心主任牵头,为翻译团队成员提供基本资料,制定翻译程序,提出翻译要求,组织团队成员分工协作,定期完成翻译任务。在翻译过程中,每隔一段时间进行讨论,解决翻译难题。翻译之后,采用自校和互校结合的办法以确保翻译质量。该书汉语译文出版前,本课题负责人进行全文校对、修改、重译,撰写前言、后记、附录,负责出版事宜,根据出版社要求,反复修改、校稿、重译等。

当今,翻译领域存在多种翻译原则。对于本翻译团队,“忠实”与“可读”是翻译的核心原则。对于译作,“忠实”不可或缺。这里不再进一步讨论翻译的“忠实”,而是聚焦“可读”。乔伊斯作品晦涩难懂,常被冠以“天书”二字,令人望而却步。乔伊斯作品评论无不涉及晦涩文字。基于“忠实”的“可读”看似容易,但对于乔伊斯作品翻译及乔伊斯评论而言却构成了巨大挑战。

当今世界,乔伊斯研究已取得巨大成就,它为我们团队的翻译提供了便利条件。尽管如此,对于说不尽的乔伊斯,乔伊斯研究并没有终结,它仍处于探索阶段。因此,我们的译文难免存在缺陷。何况,团队协作之优劣同存,其劣势在于:尽管有统一校稿环节,但在遣词习惯方面,团队译作仍不像出自一人手笔。我们的研究团队主要由教师和在读研究生组成,大家牺牲业余时间,不惧艰辛,进行了学术实践和探索。但愿我们能抛砖引玉,

为未来乔伊斯作品的翻译和研究提供参考。欢迎大家批评指正。我们也愿不断修订译作。

至于《当代爱尔兰教育概况》，本研究团队聚焦当今爱尔兰教育情况，归纳爱尔兰教育传统特征，指出其独特性，讨论其新趋势和新特征，希望能为中国的爱尔兰教育研究的发展有价值的参考资料。

2019年是“中-爱”建交40周年，愿乔伊斯研究经典著作汉译系列书籍和当代爱尔兰教育探秘为“中-爱”建交40周年献礼。

是为“序”。

冯建明

2019年夏

上海对外经贸大学

爱尔兰研究中心(教育部备案)

— 序 言 —

对于公众人物个人生活的好奇心可以分为三类：有用的、无伤大雅的、粗鲁的。若好奇的对象是一位政治家，研究其个人生活对理解他的公众行为有帮助，那么可称这种好奇是有用的；若好奇的对象是一位作家，且研究他会使其公开的作品更加明晰，这份好奇也是有用的。合理的好奇与无伤大雅的好奇之间、无伤大雅的好奇与粗俗无礼的好奇之间，从来都无法精确划定一条界限。若好奇的对象是一位作家，那这样可以加强我们的理解，让我们拥有更敏锐的鉴赏力和作出更审慎的评价，对其传记了解的作用会因为这个作家所代表的类型和他在书里对自己过往经历探讨的方式而有所不同。很难相信，我们对莎士比亚个人生活更多的了解竟然能够大大改变我们对其话剧的看法或者增强我们对其戏剧的喜爱；关于荷马史诗创作的起源和风格的理论，没有一个可以改变我们将其作为诗歌来欣赏的想法。从另一方面来讲，以作家歌德为例，我们对他的好奇和对于其作品的好奇密不可分；凭借外部资源信息，我们被迫去补充并纠正他用不同方式向我们讲述与他相关的东西；我们觉得我们对他的了解得越多越好，这样我们也许就能理解他的诗歌和散文了。

说到詹姆斯·乔伊斯，我们有一系列他的书，其中至少有两

本表面上看是极富自传性质，因此对乔伊斯和其背景的进一步研究似乎不仅仅是我们的好奇心使然，而且也是作者自己期望我们这样做。我们意欲了解乔伊斯作品中人物原型是谁、他所描写的故事情节的起源是什么，这样我们或许能揭开记忆和虚构的网，看看能到达什么程度，看看他是用什么方法将这些未加工的素材进行转化。所以，我们的探究不可避免而无可非议地延伸到乔伊斯的家庭、朋友、都柏林面貌的每个细节和他在都柏林度过的儿童时代、少年时期和青年时期。乔伊斯的弟弟斯坦尼斯劳斯为我们所做的就是让我们了解两个男孩子成长的家庭环境，其中的细节是任何人都无法为我们提供的。遗憾的是，斯坦尼斯劳斯未完成这个故事就去世了：我们再也无法从别处去了解他本可以向我们讲述的乔伊斯在的里雅斯特经历的中间那几年。但是我们有幸能够了解乔伊斯在都柏林度过的孩童时期和青年时期状况。他就是一直坚持不懈并怀着仰慕之心去观察和研究其兄长的人，没有任何人能像他这样去观察或研究乔伊斯。

然而，如果将这本书单纯归类为一部对那个时代其中一位最伟大的作家早年生活独一无二的文献记载，这将是一个错误。《看守我兄长的人》同时也是一部伟大的作品，讲述了一个名人和其弟弟之间的关系，而世界却对其弟弟的存在毫无知晓。在本书中，斯坦尼斯劳斯本人和詹姆斯一样让我们感兴趣。这对兄弟既很像又不太像！詹姆斯·乔伊斯忠诚于自己的父亲，热衷对其父亲的回忆；但从斯坦尼斯劳斯对他们母亲临终时的悲惨场景描写可以看出，他对父亲的态度截然不同。在政治和宗教问题上，詹姆斯态度冷淡亦或全是嘲讽，而斯坦尼斯劳斯有时却表现出极度的暴力。这本书我读了两遍，我发现自己对这个

积极主动、勇敢无畏又尖酸刻薄的男人的品性既感到着迷又感到厌恶，他是一个集喜爱、崇敬和抵抗情感为一体的牺牲者——正如艾尔曼先生在他的介绍中所指出的那样，在这种情感的挣扎中，他某些时刻带着惊人的洞察力，观察着他那大名鼎鼎的兄长。我曾以为可能把本书命名为《儿子和兄长回忆录》倒是别具一格。更加出色的是，另一个独特的名称是《看守我兄长的人》具有一种坦诚的品质和直言不讳的特征，使我想起埃德蒙·戈斯的《父与子》。斯坦尼斯劳斯痴迷于他回忆录的主人公，带着肉体中的荆棘的恼怒，他自己也成为了一名作家，成为了这本书的作者。而在书架上，这本书值得在其兄长的作品旁占据永恒的位置。

托马斯·斯特恩斯·艾略特